П.А.ВАСИЛЬЕВА
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

НОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В СФЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье рассматриваются новые образовательные тенденции в области профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в условиях технического вуза, проводится взаимосвязь между профессиональной коммуникацией и основами обучения специальному переводу.

New educational tendencies in the sphere of teaching a foreign language for specific purposes at higher technical school are presented in the paper. The interconnection between professional communication and the basis of teaching translation for specific purposes is given hereinafter.

В связи с интенсивным развитием международного общения возросла значимость переводческой деятельности. Признание интердисциплинарности переводоведения послужило причиной особого внимания к методике преподавания перевода и, соответственно, созданию новых прогрессивных образовательных моделей организации учебного процесса. Проблемами профессионально-ориентированного (специального) перевода занимались многие исследователи. Существует устоявшееся мнение о том, что квалифицированным переводчиком специальных текстов может быть лишь специалист в данной предметной области. Возникает идея обучения профессионально-ориентированному переводу в технических вузах (ТВ) и на неязыковых факультетах.

Если говорить о конечной цели языкового обучения в техническом вузе, то она состоит в подготовке такого специалиста, практическое владение иностранным языком которого позволяло бы ему эффективно работать со специализированной иностранной литературой; общаться с коллегами на конференциях; слушать лекции, связанные с проблемами повседневного и профессионального общения; составлять научные доклады, деловые письма зарубежному коллеге; выполнять переводы рефератов, аннотаций и научных статей. Следовательно, в области практического курса перевода у студентов ТВ должны быть сформированы навыки и умения устного и письменного перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; обладать знаниями в области лексикографии и правильно подбирать словарь, а также владеть новыми информационными технологиями в области перевода и использовать сеть Интернет.

Недостаточная разработанность теоретических вопросов обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации в условиях ТВ и несовершенство существующих методик обучения переводу по специальности, приводит к необходимости изменения существующих методов и подходов к обучению переводу. В методической и лингвистической литературе существует два термина: профессионально-ориентированное общение (ПОО) и профессиональная коммуникация, которые употребляются как взаимозаменяемые синонимы. ПОО является специфическим коммуникативным видом современной профессиональной деятельности и направлено на решение производственных задач. Международное ПОО осуществляется на всех этапах создания конкурентоспособной научно-технической продукции. В каждой сфере международного ПОО его участники выполняют задачи и используют определенные языковые и иноязычные фоновые знания и речевые умения. В зависимости от

подготовленности в иноязычном общении, специалисты выполняют большее или меньшее количество задач.

Таким образом, наряду с обучением и овладением терминологической лексикой, необходимы знания лексики, связанной с национально-культурной спецификой бытового и делового этикета и т.д. Профессиональная коммуникация предполагает, что члены некоего лингвокультурного социума придерживаются соответствующих коммуникативно-поведенческих норм и правил. Поэтому в рамках международного сотрудничества ПОО также предполагает обучение лингвопсихологическим, поведенческим и культурологическим аспектам, благодаря которым в сознании студентов формируются когнитивные структуры, аккумулирующие многоплановую информацию о социуме изучаемого языка.

Не следует забывать о том, что точный перевод невозможен по причине того, что разные языки отличаются не только по грамматическому строю и по простому количеству слов, а также имеют существенное различие культур, оказывающее огромное влияние на способ и результаты перевода. Любопытен тот факт, что существуют сопоставительная грамматика и двуязычные словари, но при этом практически отсутствуют подробные сопоставительные справочники по культурам различных народов. Предполагается, что переводчик в одинаковой степени должен владеть исходной и переводящей культурами.

Традиционно в техническом вузе принято обучать основам письменного перевода. Однако требования эквивалентности в письменном переводе выше, а ошибки в содержании просто недопустимы. Самый распространенный метод обучения переводу текстов в рамках узкой специальности. Это так называемый тематический принцип в обучении, когда после знакомства с лексикой в данной области (с терминами), даются эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваются сложные грамматические структуры письменного текста.

Данная методика не является совершенной. На наш взгляд более оптимальным решением является комплексный подход, который позволяет сформировать элементарную переводческую компетенцию в сфере профессиональной коммуникации у студентов технического вуза. Существует определенный порядок овладения навыками и умениями профессионально-ориентированного перевода: иноязычный терминологический навык, речевой терминологический навык, речевое терминологической умение, речевой навык переключения с одного языка на другой, языковое умение смыслового анализа текста, речевое умение перефразирования, умение девербализации, умение нахождения инварианта исходного текста, дискурсивное умение, умение пользоваться литературой по специальности в целях нахождения необходимой для профессионально-ориентированного перевода информации.